SECRETARIA GENERAL DECRETACION SBE/PDG/CMI/mcc

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

Aprueba Convenio de Cooperación Internacional entre, la Universidad de La Frontera, Temuco, Chile, y Universidade de Ribeirao Preto-Unaerp, Brasil.

TEMUCO, 0 9 JUN. 2017

RESOLUCION EXENTA 2953

VISTOS: Los D.F.L. Nºs 17 y 156 de 1981, D.S N°296 de 2014, todos del Ministerio de Educación, D.U. Nº 314 de 2010.

CONSIDERANDO

DECLARAÇÕES

DECLARACIONES

Declara a UFRO

- 1. A Universidade de La Frontera é uma corporação de direito público, chilena, autônoma, com patrimônio próprio, criada pelo D.F. L de Educação Nº 17 de 1981.
- 2. A Universidade de La Frontera é uma instituição de Educação Superior, dedicada ao ensino e o cultivo superior das artes, as letras е as ciências, socialmente responsável que tem como missão contribuir ao desenvolvimento de Chile e de seus habitantes a região e do país mediante a geração e transmissão de conhecimento, a formação de profissionais e post graduados, o cultivo das artes e da cultura. Para lograr o anterior, assume o compromisso com a qualidade e a inovação, com pleno respeito pessoas, o entorno e a diversidade cultural para à construção de una sociedade más justa e democrática.
- 3. Para a consecução dos objetivos antes indicados a Universidade poderá celebrar qualquer classe de contratos com o propósito de promover seus fines e objetivos, respeitando a legislação vigente.
- 4. Que para a subscrição e efeitos do presente convênio de cooperação está representada pelo Sr. Sergio Bravo Escobar, em seu caráter de Reitor e representante legal da UFRO segundo D.S. de Educação Nº 296 de 2014.
- 5. Declara que seu domicilio legal é, Avenida Francisco Salazar Nº 01145, Temuco -Chile.

Declara la UFRO

- 1. La Universidad de La Frontera es una corporación de derecho público, chilena, autónoma, con patrimonio propio, creada por el D.F.L de Educación Nº 17 de 1981.
- 2. La Universidad de La Frontera es una institución de Educación Superior, dedicada a la enseñanza y el cultivo superior de las artes, las letras y las ciencias, socialmente responsable que tiene como misión contribuir al desarrollo de Chile y de sus habitantes la región y del país mediante la generación y transmisión de conocimiento, profesionales formación de postgraduados, el cultivo de las artes y de la cultura. Para lograr lo anterior, asume el compromiso con la calidad y la innovación, con pleno respeto por las personas, el entorno y la diversidad cultural para la construcción de una sociedad más justa y democrática.
- 3. Para el logro de los objetivos antes indicados la Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos con el propósito de promover sus fines y objetivos, respetando la legislación vigente.
- 4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio de cooperación está representada por el Sr. Sergio Bravo Escobar, en su carácter de Rector y representante legal de la UFRO según D.S. Nº 296 de 2014 del Ministerio de Educación.
- 5. Declara que su domicilio legal es, Avenida Francisco Salazar Nº 01145, Temuco -Chile.

Declara a UNAERP

- 1. A Universidade de Ribeirão Preto UNAERP é uma instituição de ensino superior privada sem fins lucrativos.
- Universidad de La Zron An Universidade de Ribeirão Preto é uma 2. La Universidad de Ribeirão Preto es una

Declara la UNAERP

- 1. La Universidad de Ribeirão Preto es es una institución privada de educación superior sin fines de lucro.

Contraloria Universitaria Toma de Razón Fecha 1 9 JUN. 2017

1

instituição dedicada a oferecer cursos de ensino superior nas áreas de humanas, exatas, biológicos e tecnológicas. Sua missão de gerar difundir е conhecimentos que promovam contribuam para o desenvolvimento do indivíduo e da sociedade, fundamentados em princípios éticos e cristãos, com liberdade de pesquisa, inovação do ensino e da extensão, mantendo a constante interação com contextos nacionais e internacionais.

- A Universidade poderá celebrar qualquer classe de contratos relativos a qualquer tipo de bens com o propósito de promover seus fines e objetivos.
- 4. Que para a subscrição e efeitos do presente convênio general está representada pela Sra. Elmara Lucia de Oliveira Bonini, em seu caráter de Reitor e representante legal da UNAERP segundo a Portaria Nº 082/2013 – GC, de 11 de novembro de 2013.
- A UNAERP indica como domicilio legal, a efeitos do cumprimento de este Convênio Marco, à Av. Costábile Romano, 2201, Ribeirão Preto, Estado de São Paulo, Brasil

- institución dedicada a ofrecer cursos de educación superior en las áreas de recursos humanos, exacta, biológica y tecnológica. Su misión es de Generar y difundir conocimientos para promover y contribuir al desarrollo del individuo y la sociedad, sobre la base de principios éticos y cristianos, la libertad de investigación, la enseñanza y la innovación de extensión, manteniendo constante interacción con los contextos nacionales e internacionales.
- La Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos relativos a cualquier tipo de bienes con el propósito de promover sus fines y objetivos.
- 4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio general está representada por ella Sra. Elmara Lucia de Oliveira Bonini, en su carácter de Rectora y representante legal de la Universidade de Ribeirão Preto según Portaria № 082/2013 – GC, de 11 de Novembro de 2013.
- La Universidade de Ribeirão Preto señala como domicilio legal, a efectos del cumplimiento de este Convenio Marco, ubicada en la Av. Costábile Romano, 2201, Ribeirão Preto, Estado de São Paulo, Brasil.

Lo solicitado por la Directora de Cooperación Internacional Sra. Pamela Rojas Leal, en Memorándum N°13/DCI de fecha 05 de junio de 2017.

RESUELVO

APRUEBASE convenio, entre la UNIVERSIDAD DE LA

FRONTERA (UFRO), Rut.: 87.912.900-1 Chile, representada el Sr. Rector don Sergio Bravo Escobar, con domicilio en la cuidad de Temuco novena región de Chile, y, por la otra parte compadece la UNIVERSIDAD DE RIBEIRAO PERO (País), representada en este acto por su Rectora, Sra. Elmara Lúcia de Oliveira Bonini con domicilio en la ciudad de Ribeirao Preto, Sao Paulo-Brasil, quienes por este acto acuerdan suscribir el presente convenio internacional:

CLAUSULAS

PRIMEIRA: Objetivo

Miveira

O presente convênio tem como objetivo estabelecer as bases gerais para cooperação acadêmica entre as partes, nas áreas do ensino, a investigação e a difusão do conhecimento e a cultura dentro do âmbito de sua competência e, especialmente promover o intercâmbio de acadêmicos, estudantes. investigadores, mediante a realização de projetos conjuntos de mutuo interesse nas áreas que se estabeleçam.

CLAUSULAS

PRIMERA: Objetivo

El presente convenio tiene como objetivo establecer las bases generales para la cooperación académica entre las partes, en las áreas de la enseñanza, la investigación y la difusión del conocimiento y la cultura dentro competencia del ámbito de su especialmente promover el intercambio de académicos, estudiantes. investigadores, mediante la realización de proyectos conjuntos de mutuo interés en las áreas que se establezcan.

Universidad de la Frontera Contralori Universidaria Toma de Razón Sechal **9 JUN, 2017**

2

SEGUNDA: Alcance

O alcance, termos, condições de financiamento e procedimentos de execução de cada um dos projetos de cooperação serão acordados pelas partes em programas de trabalho concretos que se formalizarão mediante convênios específicos, com a devida aprovação e que serão incorporados como anexos ao presente convênio. Os acordos específicos deverão respeitar as estipulações do presente Convenio General.

SEGUNDA: Alcance

El alcance, términos, condiciones de financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos de cooperación serán acordados por las partes en programas de trabajo concretos que se formalizarán mediante convenios específicos, con la debida aprobación y que serán incorporados como anexos al presente convenio. Los acuerdos específicos deberán respetar las estipulaciones del presente Convenio General.

TERCEIRA: Modalidades de Cooperação As áreas de cooperação incluem, sujeitas o consentimento mutuo, qualquer programa oferecido à outra universidade na medida em que estimem conveniente e viável em qualquer aspecto e que ambas as partes sintam que contribuem ao fomento e desenvolvimento das relações cooperativas

entre as duas universidades.

TERCERA: Modalidades de Cooperación Las áreas de cooperación incluyen, sujetas a consentimiento mutuo, cualquier programa

consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido a la otra universidad en la medida que estimen conveniente y viable en cualquier aspecto y que ambas partes sientan que contribuyen al fomento y desarrollo de las relaciones cooperativas entre las dos universidades.

A ajuda que proporcionará cada parte contratual será o ensino, investigação, intercâmbio de corpo docente e estudantes, equipe de desenvolvimento, que se considerem benéficos pelas instituições. Na implementação do presente convênio, as partes assinantes considerarão as seguintes modalidades de cooperação:

- Intercâmbio de pessoal acadêmico e diretivo durante períodos que mutuamente se acordem com fins docentes o de investigação, na medida de suas possibilidades;
- Intercâmbio recíproco de Estudantes, sempre que estes cumpram com os requisitos vigentes da Instituição receptora;
- Atividades de investigação conjunto;
- Participação em seminários e encontros acadêmicos:
- Intercâmbio de materiais acadêmicos e de outra índole:
- Assessoria no desenvolvimento de projetos acadêmicos de mutuo interesse;
- Programas acadêmicos especiais.

La ayuda que proporcionará cada parte contractual será la enseñanza, investigación, intercambio de cuerpo docente y estudiantes, equipo de desarrollo, que se consideren beneficiosos por las dos instituciones. En la implementación del presente convenio, las partes firmantes considerarán las siguientes modalidades de cooperación:

- Intercambio de personal académico y directivo durante períodos que mutuamente se acuerden, con fines docentes o de investigación, en la medida de sus posibilidades;
- Intercambio recíproco de estudiantes, siempre que estos cumplan con los requisitos vigentes de la Institución receptora;
- 3. Actividades de investigación conjunta;
- 4. Participación en seminarios y encuentros académicos;
- Intercambio de materiales académicos y de otra índole;
- Asesoría en el desarrollo de proyectos académicos de mutuo interés;
- 7. Programas académicos especiales.

QUARTA: Recursos

Os termos da assistência mutua, orçamento necessário para cada programa e atividade que se implementa em virtude dos termos de este acordo serão discutidos mutuamente e acordados por escrito por ambas partes antes do inicio de cada programa o atividade particular, que serão negociados sobre una base anual. Ambas as instituições procurarão recursos para financiar passagens, seguros e alimentação de seus participantes. A

CUARTA: Recursos

Los términos de la asistencia mutua, presupuesto necesario para cada programa y actividad que se implementa en virtud de los términos de este acuerdo serán discutidos mutuamente y acordados por escrito por ambas partes antes del inicio de cada programa o actividad particular, que serán negociados sobre una base anual. Ambas instituciones buscarán recursos para financiar pasajes, seguros y alimentación de sus

universidade não tem a responsabilidade de carregar com os gastos dos alunos de intercâmbio.

participantes. Las universidades no tienen la responsabilidad de cargar con los gastos de los alumnos de intercambio.

QUINTA: Propriedade Intelectual

partes convêm em que desfrutarão conjuntamente dos direitos que outorgam as leis em matéria de propriedade intelectual, tanto em seus territórios nacionais como em terceiros países. Fica expressamente entendido que as partes poderão utilizar os resultados obtidos das atividades amparadas pelo presente instrumento, em suas áreas acadêmicas e para os fins de difusão, desenvolvimento institucional e superação acadêmica gue corresponda.

QUINTA: Propiedad Intelectual

Las partes convienen en que gozarán conjuntamente de los derechos que otorgan las leyes en materia de propiedad intelectual, tanto en sus territorios nacionales como en Queda expresamente terceros países. entendido que las partes podrán utilizar los obtenidos de las actividades resultados amparadas por el presente instrumento, en sus áreas académicas y para los fines de difusión, desarrollo institucional y superación académica que corresponda.

SEXTA: Responsabilidade civil

Fica expressamente pactuado que as partes não terão responsabilidade civil pelos danos e prejuízos que puderam acontecer consequência de caso fortuito o de força maior, particularmente pela suspensão das labores acadêmicas ou administrativas, no entendido de que, uma vez superados estes eventos, se reiniciarão as atividades na forma e termos que determinam as partes.

SEXTA: Responsabilidad civil

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o de fuerza mayor, particularmente por la suspensión de labores académicas o administrativas, en el entendido de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.

SÉTIMA: Renovação, término e modificação presente convênio permanecerá vigência por um período de cinco (5) anos a partir da fecha de sua última firma, com o acordo de que pode ser terminado pela contraparte mediante una notificação por escrito antes do termo do mes de março em qualquer ano. O convênio pode ser prorrogado por mutuo consentimento de ambas as partes. Este convênio pode ser modificado e tales modificações, uma vez que são aprovadas por ambas as partes, formarão parte de um anexo de convênio.

SEPTIMA: Renovación, término y modificación El presente convenio permanecerá en vigencia por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su última firma, con el acuerdo de que puede ser terminado por la contraparte mediante una notificación por escrito antes del término del mes de marzo en cualquier año. El convenio puede ser prorrogado por mutuo Este consentimiento de ambas partes. convenio puede ser modificado y modificaciones, una vez que son aprobadas por ambas partes, formarán parte de un anexo de convenio.

OITAVA: Controvérsias e Interpretação As partes manifestam que o presente convênio é produto de sua boa Fé, mais em caso de duvida ou discrepância sobre seu contido ou interpretação, voluntariamente e de comum acordo, convém escolher um colégio arbitral composto por um membro designado por cada uma das partes, mais outro escolhido conjuntamente para que decida sobre a controvérsia surgida.

OCTAVA: Controversias e Interpretación Las partes manifiestan que el presente convenio es producto de su buena fe, pero en caso de duda o discrepancia sobre su contenido o interpretación, voluntariamente y de común acuerdo, convienen en elegir un colegio arbitral compuesto por un miembro designado por cada una de las partes, más otro escogido conjuntamente para que decida sobre la controversia surgida.

Contralori: Un NONA: Coordenadores

Fecha 19 JUN april execução das atividades do presente

NOVENA: Coordinadores Para la ejecución de las actividades del

Convênio, as partes designarão como coordenadores:	presente Convenio, las partes designarán como coordinadores:
Por parte da UFRO, Sra. Martha Ramírez Valdivia, Directora de Cooperación Internacional (Interina).	Por parte de la UFRO, la Sra. Martha Ramírez Valdivia, (Directora de Cooperación Internacional).
Por parte da UNAERP, a Sra Elmara Lúcia de Oliveira Bonini, Reitora. Direção eletrônica:	Por parte de la UNAERP, la Sra. Elmara Lúcia de Oliveira Bonini, Rectora. Dirección electrónica:
EN FE DO QUAIL, as partes assinam o presente documento por duplicado, em espanhol e em português, de igual conteúdo e a um só efeito.	EN FE DE LO CUAL, las partes firman el presente documento por duplicado, en español y en (otro idioma de ser necesario), de igual contenido y a un sólo efecto.

ANOTESE Y COMUNÍQUESE

PLINIO DURAN GARCIA SECRETARIO GENERAL SERGIO BRAVO ESCOBAR RECTOR

- > Dir. Cooperación Internacional
- > Div. de Seguimientos de Proyectos
- > Div. Operaciones Financieras

